

ترجمہ متن درسی

---

# A LEVEL AND AS LEVEL LAW

---

Martin Hunt

مترجم

دکتر محمد تقی رفیعی



مجمع علمی و فرهنگی مجد

|                     |                                                                                  |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | هانت، مارتین Hunt, Martin                                                        |
| عنوان و نام پدیدآور | : ترجمه متون حقوقی (۲۱): منبع درسی دانشگاهی/مارتین هانت؛ مترجم محمد تقی رفیعی.   |
| مشخصات نشر          | : تهران: مجد، ۱۳۸۹.                                                              |
| مشخصات ظاهری        | : ۲۶۴ ص.                                                                         |
| شابک                | : ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۰۰۱-۰۰                                                             |
| وضعیت فهرست نویسی   | : فیا                                                                            |
| یادداشت             | : عنوان اصلی: A level and as level law                                           |
| یادداشت             | : اثر حاضر در سالهای مختلف و توسط ناشران و مترجمان متفاوت ترجمه و منتشر شده است. |
| موضوع               | : زبان انگلیسی -- کتابهای فرائت -- حقوق                                          |
| موضوع               | : حقوق -- انگلستان -- آزمون ها -- راهنمای مطالعه                                 |
| رده بندی کنگره      | : ۳۴۸۹۲۷/ح-PE۱۱۲۷                                                                |
| رده بندی دیویی      | : ۶۴۵/۴۲۸                                                                        |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۲۱۷۲۷۵۴                                                                        |

### متن درسی

## ترجمه A LEVEL AND AS LEVEL LAW

مترجم: دکتر محمد تقی رفیعی  
انتشارات مجد

چاپ اول: ۱۳۸۹ تعداد: ۵۰۰۰ نسخه

قیمت: ۵۳۰۰ تومان  
حق چاپ محفوظ و مشخص «مجد» است.  
دفتر مرکزی:

میدان انقلاب، ابتدای خیابان اردیبهشت (منیری جاوید)، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۹  
تلفن و دورنگار: ۶۶۴۹۵۰۳۴ - ۶۶۴۰۹۴۲۲ - ۶۶۴۶۳۴۸۶  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۳-۰۰۱-۰۰  
ISBN: 978-600-193-001-0

نمایشگاه های دائمی آثار حقوقی «مجد»

شعبه فروردین: خیابان ۱۲ فروردین، مقابل تعزیرات، پلاک ۲۸۳، طبقه دوم تلفن: ۶۶۴۹۰۹۹۸  
شعبه اردیبهشت: خیابان اردیبهشت (منیری جاوید)، تقاطع شهدای ژاندارمری، پلاک ۵۷ تلفن: ۶۶۴۸۶۸۷۴  
شعبه کریمخان: بلوار کریمخان، بعد از خردمند شمالی، پلاک ۴۳، واحد ۲ - تلفن: ۸۸۸۳۴۳۳۷  
شعبه یزد: خیابان فرخی یزدی، مجتمع تجاری شقایق، طبقه هم کف - تلفن: ۶۲۶۸۶۷۰ - ۰۳۵۱

www.majdlaw.com

E-mail: mailmajd@yahoo.com

متن اصلی این کتاب نیز توسط انتشارات مجد منتشر گردیده است.

# متون حقوقی در انتشارات مجد

## GCSE LAW

### ترجمه GCSE LAW

دکتر حسین رحیمی خجسته

### فرهنگ حقوقی مجد

۱۵۵۰ لغت همراه با تلفظ

## LAW MADE SIMPLE

### ترجمه LAW MADE SIMPLE

بهرام آریان کلور

### ترجمه ی متونی از حقوق کیفری

ترجمه و تدوین: بهرام آریان کلور

### ترجمه ی متونی از حقوق عمومی

ترجمه و تدوین: بهرام آریان کلور

## A LEVEL AND AS LEVEL LAW

### ترجمه A LEVEL AND AS LEVEL LAW

دکتر محمد تنی رفیعی

|    |                                                  |
|----|--------------------------------------------------|
| ۵۱ | منابع حقوق اتحادیه اروپا                         |
| ۵۱ | معاهدات                                          |
| ۵۲ | قوانین اتحادیه                                   |
| ۵۳ | عضویت در اتحادیه و حاکمیت پارلمان                |
| ۵۴ | دادگاههای پادشاهی متحد انگلستان و دیوان دادگستری |
| ۵۵ | نتیجه گیری                                       |
| ۵۵ | مرور مطالب                                       |
| ۵۶ | پایگاههای اینترنتی مفید                          |
| ۵۷ | ۴. تفسیر قانون                                   |
| ۵۷ | نکته‌های کلیدی                                   |
| ۵۷ | مقدمه                                            |
| ۵۸ | روش‌های قضایی نسبت به تفسیر                      |
| ۵۹ | روش وحدت طلبانه [تلفیقی] جدید                    |
| ۵۹ | اصول و فرضیات فرعی تفسیر                         |
| ۶۰ | تجزیه و تحلیل سه عنصر اصلی                       |
| ۶۱ | کمک‌های درونی و بیرونی                           |
| ۶۲ | نتیجه گیری                                       |
| ۶۳ | مرور مطالب                                       |
| ۶۳ | پایگاههای اینترنتی مفید                          |
| ۶۴ | ۵. رویه قضایی                                    |
| ۶۴ | نکته‌های کلیدی                                   |
| ۶۴ | مقدمه                                            |
| ۶۴ | قاعده سابقه                                      |
| ۶۵ | سلسله مراتب قضایی دادگاه                         |
| ۶۵ | گزارش دهم حقوقی                                  |
| ۶۶ | عنصر الزام آور                                   |
| ۶۶ | انعطاف پذیری و قطعیت در رویه قضایی               |
| ۶۷ | رد حکم، نقض حکم و عدم تأیید حکم                  |
| ۶۷ | تشخیص حکم                                        |
| ۶۷ | عدول از حکم                                      |
| ۶۸ | تجزیه و تحلیل عملکرد رویه قضایی                  |
| ۶۹ | اصلاحات                                          |
| ۷۰ | نتیجه گیری                                       |
| ۷۰ | مرور مطالب                                       |
| ۷۱ | پایگاههای اینترنتی مفید                          |

## فهرست مطالب

|                  |    |
|------------------|----|
| مقدمه مترجم..... | ۲۱ |
|------------------|----|

## بخش اول: وضع قانون

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| ۱. قانونگذاری اصلی.....                                    | ۳۵ |
| نکته‌های کلیدی.....                                        | ۳۵ |
| فرایند وضع قانون.....                                      | ۳۵ |
| اهمیت قوانین مصوب پارلمان.....                             | ۳۶ |
| منابع پیشنهادات قانون گذاری.....                           | ۳۷ |
| دولت.....                                                  | ۳۷ |
| سازمانهای مشاور.....                                       | ۳۸ |
| گروههای فشار.....                                          | ۳۸ |
| اعضای پارلمان.....                                         | ۳۹ |
| مشاوره.....                                                | ۴۰ |
| پیش نویس لایحه قانونی.....                                 | ۴۰ |
| تبدیل لایحه به قانون.....                                  | ۴۰ |
| نتیجه گیری.....                                            | ۴۲ |
| مرور مطالب.....                                            | ۴۲ |
| پایگاه‌های اینترنتی مفید.....                              | ۴۳ |
| ۲. قانونگذاری نیابتی.....                                  | ۴۴ |
| نکته‌های کلیدی.....                                        | ۴۴ |
| مقدمه.....                                                 | ۴۴ |
| نمونه‌های قانون گذاری نیابتی.....                          | ۴۵ |
| دلایل قانون گذاری نیابتی.....                              | ۴۵ |
| بررسی‌ها و کنترل‌ها درباره استفاده از اختیارات نیابتی..... | ۴۶ |
| نتیجه گیری.....                                            | ۴۷ |
| مرور مطالب.....                                            | ۴۷ |
| پایگاه‌های اینترنتی مفید.....                              | ۴۸ |
| ۳. قانون گذاری اروپایی.....                                | ۴۹ |
| نکته‌های کلیدی.....                                        | ۴۹ |
| مقدمه.....                                                 | ۴۹ |
| نهادهای اتحادیه اروپا.....                                 | ۵۰ |
| قابلیت اعمال مستقیم و تأثیر مستقیم.....                    | ۵۱ |

|     |                                                 |
|-----|-------------------------------------------------|
| ۹۴  | مزایای دیوان‌ها:                                |
| ۹۴  | معایب دیوان‌ها:                                 |
| ۹۵  | داوری                                           |
| ۹۶  | وساطت و مصالحه                                  |
| ۹۷  | تحقیقات                                         |
| ۹۷  | مأمور رسیدگی به شکایات مردم از سازمان‌های دولتی |
| ۹۸  | توصیه و راهنمایی                                |
| ۹۸  | نتیجه‌گیری                                      |
| ۹۹  | مرور مطالب                                      |
| ۱۰۰ | پایگاه‌های اینترنتی مفید                        |
| ۱۰۱ | ۸. حرفه حقوقی                                   |
| ۱۰۱ | نکته‌های کلیدی                                  |
| ۱۰۱ | مقدمه                                           |
| ۱۰۱ | باریسترها                                       |
| ۱۰۱ | وظیفه و تشکیلات                                 |
| ۱۰۲ | کارآموزی و شغل                                  |
| ۱۰۳ | سولیسیترها                                      |
| ۱۰۳ | وظیفه و تشکیلات                                 |
| ۱۰۴ | کارآموزی و شغل                                  |
| ۱۰۵ | دستیاران حقوقی                                  |
| ۱۰۵ | سازمان تعقیب موارد جنایی                        |
| ۱۰۶ | تجزیه و تحلیل تشکیلات کنونی حرفه حقوقی          |
| ۱۰۶ | ترکیب اجتماعی                                   |
| ۱۰۷ | کارآمدی حرفه رده بندی شده [تقسیم شده]           |
| ۱۰۸ | پاسخگویی                                        |
| ۱۰۹ | نتیجه‌گیری                                      |
| ۱۰۹ | مرور مطالب                                      |
| ۱۱۱ | پایگاه‌های اینترنتی مفید                        |
| ۱۱۳ | ۹. دسترسی به خدمات حقوقی                        |
| ۱۱۲ | نکته‌های کلیدی                                  |
| ۱۱۲ | مقدمه                                           |
| ۱۱۲ | دلایل نیاز برآورده نشده در رابطه با خدمات حقوقی |
| ۱۱۳ | تأمین کنندگان جایگزین و تأمین بودجه             |
| ۱۱۵ | رفع نیازهای برآورده نشده                        |
| ۱۱۷ | نتیجه‌گیری                                      |
| ۱۱۸ | مرور مطالب                                      |
| ۱۱۹ | پایگاه‌های اینترنتی مفید                        |

## بخش دوم: حل و فصل اختلاف

|    |                                                              |
|----|--------------------------------------------------------------|
| ۷۵ | ۶. ساختار دادگاه                                             |
| ۷۵ | نکته‌های کلیدی                                               |
| ۷۵ | مجلس اعیان                                                   |
| ۷۵ | دادگاه استیناف                                               |
| ۷۶ | دادگاه عالی                                                  |
| ۷۷ | دادگاه سلطنتی                                                |
| ۷۷ | دادگاه بخش                                                   |
| ۷۸ | دادگاه صلح                                                   |
| ۷۸ | جریان دعوی مدنی و روش‌های سه گانه                            |
| ۷۹ | تفاهم نامه‌های قبل از اقامه دعوا                             |
| ۷۹ | مراجعه به دادگاه                                             |
| ۸۰ | روش با مطالبات کم                                            |
| ۸۰ | روش سریع                                                     |
| ۸۱ | چند روشی                                                     |
| ۸۱ | استیناف در رسیدگی به دعوی مدنی                               |
| ۸۲ | جریان دعوی کیفری                                             |
| ۸۲ | اختیارات پلیس                                                |
| ۸۳ | اختیارات پیش از بازداشت                                      |
| ۸۳ | اختیارات بازداشت                                             |
| ۸۴ | حمایت‌های مهم از مظنون                                       |
| ۸۵ | سازمان تعقیب موارد جنایی                                     |
| ۸۵ | نقش دادگاه صلح                                               |
| ۸۶ | نقش دادگاه سلطنتی                                            |
| ۸۶ | استیناف در جریان دادرسی کیفری پس از دادرسی اختصاری           |
| ۸۷ | استیناف در جریان دادرسی کیفری پس از رسیدگی بر اساس کیفرخواست |
| ۸۸ | نقش کمیسیون تجدیدنظر پرونده‌های جنایی                        |
| ۸۹ | تجدید نظر آلد درباره دادگاه‌های کیفری                        |
| ۹۰ | مرور مطالب                                                   |
| ۹۱ | پایگاه‌های اینترنتی مفید                                     |
| ۹۲ | ۷. جایگزین‌های دادگاه                                        |
| ۹۲ | نکته‌های کلیدی                                               |
| ۹۲ | مقدمه                                                        |
| ۹۲ | محدودیت‌های دادگاه‌ها                                        |
| ۹۳ | شکل‌های اصلی جایگزین حل و فصل اختلاف                         |
| ۹۳ | دیوان‌ها                                                     |

|     |       |                                                                     |
|-----|-------|---------------------------------------------------------------------|
| ۱۴۶ | ..... | مرور مطالب                                                          |
| ۱۴۸ | ..... | ۱۳. دفاعیات عام                                                     |
| ۱۴۸ | ..... | نکته‌های کلیدی                                                      |
| ۱۴۸ | ..... | مقدمه                                                               |
| ۱۴۹ | ..... | فقدان قصد غیر مجنون                                                 |
| ۱۴۹ | ..... | جنون                                                                |
| ۱۵۰ | ..... | برخی تعاریف                                                         |
| ۱۵۱ | ..... | رابطه میان بی‌اختیاری و جنون                                        |
| ۱۵۱ | ..... | اشتباه                                                              |
| ۱۵۲ | ..... | مستی                                                                |
| ۱۵۲ | ..... | مستی غیر اختیاری                                                    |
| ۱۵۳ | ..... | مستی اختیاری                                                        |
| ۱۵۳ | ..... | عدم اهلیت                                                           |
| ۱۵۴ | ..... | اکراه                                                               |
| ۱۵۵ | ..... | اضطرار                                                              |
| ۱۵۵ | ..... | دفاع از خود                                                         |
| ۱۵۶ | ..... | عامل جلوگیری از جرم                                                 |
| ۱۵۶ | ..... | رضایت قربانی جرم                                                    |
| ۱۵۷ | ..... | مرور مطالب                                                          |
| ۱۵۸ | ..... | ۱۴. قتل عمد و قتل غیر عمد                                           |
| ۱۵۸ | ..... | نکته‌های کلیدی                                                      |
| ۱۵۸ | ..... | قتل عمد                                                             |
| ۱۵۸ | ..... | عنصر مادی جرم قتل عمد                                               |
| ۱۵۹ | ..... | عنصر معنوی جرم قتل عمد                                              |
| ۱۶۰ | ..... | قتل غیر عمد                                                         |
| ۱۶۰ | ..... | قتل غیر عمد ارادی                                                   |
| ۱۶۳ | ..... | قتل غیر عمد غیر ارادی                                               |
| ۱۶۴ | ..... | قتل غیر عمد غیر ارادی - نقدها و اصلاحات                             |
| ۱۶۵ | ..... | مرور مطالب                                                          |
| ۱۶۶ | ..... | پایگاه‌های اینترنتی مفید                                            |
| ۱۶۷ | ..... | ۱۵. تهدید به حمله   حمله   غیر مهلک                                 |
| ۱۶۷ | ..... | نکته‌های کلیدی                                                      |
| ۱۶۷ | ..... | تهدید به حمله عادی                                                  |
| ۱۶۸ | ..... | تهدید به حمله موجب صدمه جسمی واقعی                                  |
| ۱۶۹ | ..... | ضرب و جرح غیر قانونی و توأم با سوء نیت                              |
| ۱۷۰ | ..... | ضرب و جرح غیر قانونی و توأم با سوء نیت یا وارد آوردن صدمه جسمی شدید |
| ۱۷۰ | ..... | نقدها و اصلاحات                                                     |



## فهرست مطالب □ ط

|     |                                     |
|-----|-------------------------------------|
| ۱۲۰ | ۱۰. قوه قضایه                       |
| ۱۲۰ | نکته‌های کلیدی                      |
| ۱۲۰ | مقدمه                               |
| ۱۲۱ | انتصاب‌ها و کارآموزی قضایی          |
| ۱۲۲ | ارزیابی                             |
| ۱۲۳ | استقلال قضایی                       |
| ۱۲۴ | نتیجه‌گیری                          |
| ۱۲۴ | مرور مطالب                          |
| ۱۲۵ | پایگاه‌های اینترنتی مفید            |
| ۱۲۶ | ۱۱. مشارکت افراد غیرحقوقی در دادرسی |
| ۱۲۶ | نکته‌های کلیدی                      |
| ۱۲۶ | مقدمه                               |
| ۱۲۷ | ماجیستریته‌ها                       |
| ۱۲۸ | مزایا                               |
| ۱۲۹ | معایب                               |
| ۱۲۹ | هیأت‌های منصفه                      |
| ۱۳۱ | مزایا                               |
| ۱۳۱ | معایب                               |
| ۱۳۲ | نتیجه‌گیری                          |
| ۱۳۲ | مرور مطالب                          |
| ۱۳۳ | پایگاه‌های اینترنتی مفید            |

## بخش سوم: حقوق جزا

|     |                                       |
|-----|---------------------------------------|
| ۱۳۷ | ۱۲. اصول کلی مسئولیت                  |
| ۱۳۷ | نکته‌های کلیدی                        |
| ۱۳۷ | مقدمه                                 |
| ۱۳۸ | عنصر مادی جرم                         |
| ۱۳۹ | علیت                                  |
| ۱۴۰ | عنصر روانی جرم                        |
| ۱۴۱ | قصد                                   |
| ۱۴۲ | بی‌مبالاتی                            |
| ۱۴۳ | ارتباط بین عنصر مادی و عنصر معنوی جرم |
| ۱۴۳ | سوء نیت انتقالی                       |
| ۱۴۴ | مسئولیت مطلق در حقوق کیفری            |
| ۱۴۵ | دلایل مخالف                           |
| ۱۴۶ | دلایل موافق                           |

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| ۱۹۵ | تأثیر بخشی سیستم عدالت کیفری |
| ۱۹۷ | نتیجه گیری                   |
| ۱۹۷ | مرور مطالب                   |
| ۱۹۸ | پایگاههای اینترنتی مفید      |

## بخش چهارم: حقوق قرارداد و حمایت مصرف کننده

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| ۲۰۱ | ۱۹. انعقاد قرارداد           |
| ۲۰۱ | نکته های کلیدی               |
| ۲۰۱ | مقدمه                        |
| ۲۰۲ | ایجاب                        |
| ۲۰۲ | دعوت به معامله               |
| ۲۰۳ | انقضای ایجاب                 |
| ۲۰۵ | قبول                         |
| ۲۰۶ | قاعده پستی                   |
| ۲۰۷ | عدم قطعیت                    |
| ۲۰۷ | عوض                          |
| ۲۱۰ | ممانعت                       |
| ۲۱۱ | قراردادهای یک جانبه          |
| ۲۱۲ | قصد                          |
| ۲۱۲ | اهلیت                        |
| ۲۱۴ | مرور مطالب                   |
| ۲۱۶ | ۲۰. عوامل باطل کننده         |
| ۲۱۶ | نکته های کلیدی               |
| ۲۱۶ | قراردادهای باطل و قابل ابطال |
| ۲۱۶ | قراردادهای باطل              |
| ۲۱۷ | قراردادهای قابل ابطال        |
| ۲۱۷ | عوامل باطل کننده             |
| ۲۱۷ | فقدان رعایت تشریفات لازم     |
| ۲۱۸ | اکراه و اعمال نفوذ ناروا     |
| ۲۱۹ | عدم مشروعیت [قرارداد]        |
| ۲۱۹ | مخالف با نظم عمومی           |
| ۲۱۹ | اشتباه                       |
| ۲۲۰ | توصیف خلاف واقع              |
| ۲۲۲ | آثار اظهار خلاف واقع         |
| ۲۲۲ | مرور مطالب                   |

|     |                                                             |
|-----|-------------------------------------------------------------|
| ۱۷۱ | مرور مطالب                                                  |
| ۱۷۲ | پایگاه‌های اینترنتی مفید                                    |
| ۱۷۳ | ۱۶. جرایم علیه اموال                                        |
| ۱۷۳ | نکته‌های کلیدی                                              |
| ۱۷۳ | سرقت                                                        |
| ۱۷۷ | راهزنی                                                      |
| ۱۷۸ | ورود غیرمجاز به ملک دیگری به قصد ارتکاب جرم                 |
| ۱۷۹ | تحصیل مال از طریق خدعه                                      |
| ۱۸۰ | تحصیل خدمات از طریق خدعه                                    |
| ۱۸۱ | فرار از تعهد با توسل به حيله                                |
| ۱۸۲ | فرار بدون پرداخت وجه                                        |
| ۱۸۲ | خسارت جزایی                                                 |
| ۱۸۲ | خسارت جزایی اصلی                                            |
| ۱۸۳ | خسارت جزایی شدید                                            |
| ۱۸۴ | ایجاد حریق عمدی                                             |
| ۱۸۴ | مرور مطالب                                                  |
| ۱۸۶ | ۱۷. جرایم مقدّماتی و مشارکت                                 |
| ۱۸۶ | نکته‌های کلیدی                                              |
| ۱۸۶ | مقدمه                                                       |
| ۱۸۶ | شروع به جرم                                                 |
| ۱۸۷ | تحریک [اغوا]                                                |
| ۱۸۸ | توطئه [تثانی]                                               |
| ۱۸۸ | مشارکت                                                      |
| ۱۹۰ | مرور مطالب                                                  |
| ۱۹۱ | ۱۸. جرم و مجازات                                            |
| ۱۹۱ | نکته‌های کلیدی                                              |
| ۱۹۱ | مقدمه                                                       |
| ۱۹۱ | اهداف مجازات                                                |
| ۱۹۱ | کیفر                                                        |
| ۱۹۲ | بازدارندگی                                                  |
| ۱۹۲ | اعاده وضع [مجرم به حالت قبل]                                |
| ۱۹۲ | مفاهیم اساسی در مجازات مؤثر                                 |
| ۱۹۲ | تناسب                                                       |
| ۱۹۳ | قطعیت                                                       |
| ۱۹۳ | اعلام عمومی                                                 |
| ۱۹۳ | فوریت                                                       |
| ۱۹۳ | دیدگاه فعلی در رابطه با تعیین مجازات در دادگاه‌های انگلستان |

|     |                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------|
| ۲۴۸ | نکته‌های کلیدی.....                                                    |
| ۲۴۸ | قانون توصیف‌های تجاری مصوب ۱۹۶۸.....                                   |
| ۲۴۹ | توصیف تجاری چیست؟.....                                                 |
| ۲۴۹ | آیا توصیف تجاری نادرست است؟.....                                       |
| ۲۵۰ | آیا توصیف تجاری نادرست به کار گرفته شده است (بخش (a) (۱) ۱)؟.....      |
| ۲۵۰ | آیا کالا ارائه شده یا برای ارائه پیشنهاد شده است (بخش (b) (۱) ۱)؟..... |
| ۲۵۰ | در باره خدمات چطور؟.....                                               |
| ۲۵۱ | چه دفاعیاتی قابل استناد هستند؟.....                                    |
| ۲۵۲ | قانون حمایت از مصرف کننده مصوب ۱۹۸۷ - قسمت ۳.....                      |
| ۲۵۲ | مصرف کننده کیست؟.....                                                  |
| ۲۵۲ | آیا اعلام قیمت همراه کننده می باشد؟.....                               |
| ۲۵۳ | چه دفاعیاتی قابل استناد هستند؟.....                                    |
| ۲۵۳ | مجموعه رویه‌ها.....                                                    |
| ۲۵۳ | مسئولیت در برابر محصولات خطرناک.....                                   |
| ۲۵۴ | چه خسارت‌هایی مشمول این قانون می شوند؟.....                            |
| ۲۵۴ | محصول [فراورده] چیست؟.....                                             |
| ۲۵۴ | آیا محصول معیوب است؟.....                                              |
| ۲۵۵ | چه کسی می تواند مورد تعقیب قرار گیرد؟.....                             |
| ۲۵۵ | چه دفاعیاتی قابل استناد می باشند؟.....                                 |
| ۲۵۶ | مرور مطالب.....                                                        |
| ۲۵۸ | ۲۷. اجراء، ضمانت اجرا و جبران خسارت.....                               |
| ۲۵۸ | نکته‌های کلیدی.....                                                    |
| ۲۵۸ | اجرای مقررات حقوق کیفری.....                                           |
| ۲۵۸ | راه حل‌های غیر رسمی برای مصرف کننده ناراضی.....                        |
| ۲۵۹ | منابع مشورتی راجع به حقوق مصرف کننده.....                              |
| ۲۵۹ | شکل‌های مناسب جایگزین حل و فصل اختلاف.....                             |
| ۲۵۹ | طرح دعوای رسمی از طریق دادگاه‌های مدنی [حقوقی].....                    |
| ۲۵۹ | مرور مطالب.....                                                        |
| ۲۶۰ | پایگاه‌های اینترنتی مفید.....                                          |

|     |                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|
| ۲۲۴ | ۲۱. شروط قرارداد.....                                                          |
| ۲۲۴ | نکته‌های کلیدی.....                                                            |
| ۲۲۵ | مرور مطالب.....                                                                |
| ۲۲۶ | ۲۲. به پایان رسیدن قرارداد.....                                                |
| ۲۲۶ | نکته‌های کلیدی.....                                                            |
| ۲۲۶ | اجرا.....                                                                      |
| ۲۲۷ | توافق.....                                                                     |
| ۲۲۸ | عدم امکان اجرا.....                                                            |
| ۲۲۹ | آثار عدم امکان اجرای قرارداد.....                                              |
| ۲۳۰ | نقض قرارداد.....                                                               |
| ۲۳۱ | مرور مطالب.....                                                                |
| ۲۳۲ | ۲۳. جبرانه‌ای نقض قرارداد.....                                                 |
| ۲۳۲ | نکته‌های کلیدی.....                                                            |
| ۲۳۲ | خسارات.....                                                                    |
| ۲۳۲ | خسارات از پیش تعیین شده.....                                                   |
| ۲۳۳ | خسارات از پیش تعیین نشده.....                                                  |
| ۲۳۴ | اجبار به انجام تعهد.....                                                       |
| ۲۳۵ | دستور جلوگیری از نقض تعهد.....                                                 |
| ۲۳۵ | مرور مطالب.....                                                                |
| ۲۳۷ | ۲۴. قراردادهای مصرف‌کننده.....                                                 |
| ۲۳۷ | نکته‌های کلیدی.....                                                            |
| ۲۳۷ | مقدمه.....                                                                     |
| ۲۴۰ | مداخله قانونگذار در آزادی قرارداد.....                                         |
| ۲۴۰ | قانون بیع کالا مصوب ۱۹۷۹ (اصلاحی به موجب قانون بیع و تهیه کالا مصوب ۱۹۹۴)..... |
| ۲۴۱ | نقض، قبول و خسارت ناشی از امتناع.....                                          |
| ۲۴۲ | معافیت از مسئولیت.....                                                         |
| ۲۴۲ | قانون ارائه کالا و خدمات مصوب ۱۹۸۲ (اصلاح شده به موجب قانون.....)              |
| ۲۴۲ | فروش و تهیه کالا مصوب (۱۹۹۴).....                                              |
| ۲۴۳ | مرور مطالب.....                                                                |
| ۲۴۴ | ۲۵. شروط سلب مسئولیت.....                                                      |
| ۲۴۴ | نکته‌های کلیدی.....                                                            |
| ۲۴۴ | مقدمه.....                                                                     |
| ۲۴۴ | مقررات قضایی.....                                                              |
| ۲۴۵ | مقررات قانونی.....                                                             |
| ۲۴۶ | شرایط ناعادلانه در قواعد قراردادهای مصرف‌کننده مصوب ۱۹۹۹.....                  |
| ۲۴۷ | مرور مطالب.....                                                                |
| ۲۴۸ | ۲۶. جنبه‌های کیفری و شبه جرمی.....                                             |

شده را ترجمه نماید تا دانشجویان بتوانند با مراجعه به ترجمه آن، اشکالات خود را رفع و گام به گام به تقویت زبان تخصصی خود کمک نمایند. از این رو، استفاده از این کتاب برای همه دانشجویان رشته حقوق که مایلند به طور اصولی متون حقوقی را فراگیرند و ادامه تحصیل دهند، توصیه می‌گردد.

بر اساس پژوهش‌هایی که به کمک زبان‌شناسی در زمینه ترجمه صورت گرفته است، می‌توان گفت آن بخش از ترجمه که مستلزم خلاقیت و ذوق بازآفرینی اثر است، غیرقابل آموزش است، اما بخش دیگری از ترجمه که به تحلیل‌های ساختاری و مفهومی مربوط می‌شود، از آنجا که جنبه تکنیکی دارد، آموزش آن می‌تواند به علاقمندان ترجمه، کمک شایانی نماید. مترجم، تلاش نموده است در این راستا، با انتخاب نزدیک‌ترین و مصطلح‌ترین معادل‌ها در زبان حقوقی مقصد (زبان فارسی) معانی و اصطلاحات زبان مبدأ (زبان انگلیسی) را، به درستی انتقال نماید. از این رو، سعی شده است ضمن وفاداری به متن، آهنگ متن اصلی حفظ شود. بدین جهت، گاهی از روان بودن ترجمه فاصله گرفته شده و گاهی با توجه به مشکلات ترجمه‌ای و جایگزینی و به منظور روان نویسی، بناچار از وفاداری مطلق به متن چشم پوشی شده است. با وجود این، و به رغم حساسیت و دقت در ترجمه، امید است از نظرات و پیشنهادات ارزشمند اساتید و دانش‌پژوهان محترم بهره‌مند گردم.

همچنین، با توجه به آموزش بودن کتاب، بعضی از معادل‌های انگلیسی و پاره‌ای از توضیحات لازم، در پاورقی آورده شده و در جهت تبیین بهتر مفهوم، برخی از واژگان و عبارات‌ها در داخل علامت کروشه افزوده شده است.

در پایان، لازم می‌دانم از همسر ارجمندم، سرکار خانم زرگر - لسانس زبان و ادبیات انگلیسی که این اثر، مدیون مهارت و دقت ایشان است - و نیز از فرزندانم، به خاطر همکاری و همراهی با این جانب، تشکر و قدردانی نمایم.

همچنین، از مدیر محترم مجمع علمی و فرهنگی مجد، جناب آقای سید عباس حسینی‌نیک، که در جهت ارائه خدمات علمی به جامعه حقوقی ایران همت والایی دارند، و نیز از همه کسانی که در جهت آماده‌سازی و انتشار این کتاب تلاش نموده‌اند، صمیمانه تشکر می‌نمایم.

امید دارم که این اثر ناچیز، اگر چه خالی از عیب و نقص نیست، مفید واقع گردد.

دکتر محمد تقی رفیعی

استادیار دانشگاه مازندران

## مقدمه مترجم

هر چند در سال‌های اخیر، کتاب‌هایی با عنوان «متون حقوقی» تدوین و ترجمه شده و تا حدی نیز پاسخگوی پاره‌ای از نیازهای دانشجویان رشته حقوق بوده است، اما حقیقت این است که کتاب‌هایی که بر اساس هدف و تکنیک‌های آموزشی نگاشته شده باشند از چند مورد متجاوز نیستند. به نظر این جانب، که سال‌های متمادی، تدریس متون حقوقی به زبان انگلیسی را در دوره‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد رشته حقوق در دانشگاه‌های مختلف به عهده داشته‌ام، یکی از علل عدم اقبال دانشجویان از متون تخصصی و در نتیجه عدم موفقیت آن‌ها می‌تواند فقدان منابع آموزشی مناسب باشد.

کتاب حاضر، که ترجمه کتاب A Level and AS Level Law تألیف آقای مارتین هانت است و توسط یکی از معتبرترین انتشارات انگلستان چاپ شده، اولاً، به عنوان کتاب آموزشی از ادبیات و تکنیک‌های آموزشی نوینی برخوردار است.

ثانیاً، ضمن تبیین جدیدترین رویکردهای حقوقی در مباحث مختلف، قوانین و مقررات و نیز دعاوی جدید را تا سال ۲۰۰۰ میلادی برحسب مورد، ارائه نموده است.

ثالثاً، با توجه به اینکه امروزه، اینترنت یک منبع روزآمد و سودمند درباره بسیاری از جنبه‌های حقوق است، پایگاه‌های اینترنتی مفیدی را در رابطه با موضوعات مختلف معرفی نموده است.

این کتاب شامل مباحث مهم حقوقی، از جمله: وضع قانون، حل و فصل اختلاف، حقوق جزا، حقوق قراردادها، حقوق حمایت از مصرف‌کننده، حقوق مسئولیت مدنی، حقوق بشر و مفاهیم حقوق می‌باشد. کتاب حاضر، علاوه بر اینکه جهت تدریس در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد رشته حقوق مناسب است، در راستای مطالعات و پژوهش‌های تطبیقی، جهت یک دوره مطالعه اجمالی حقوق نوین انگلیس، که دارای موقعیت ویژه و عالی در نظام حقوقی کامن‌لو است، نیز بسیار سودمند به نظر می‌رسد.

اگرچه تدریس متون حقوقی به زبان انگلیسی ایده آل است و باید در جهت آن تلاش نمود، اما عدم تسلط دانشجویان به زبان انگلیسی، به عنوان یک واقعیت، مترجم را بر آن داشت که در راستای تقویت زبان حقوقی و تشویق دانشجویان در جهت ترجمه متن‌های انگلیسی، کتاب یاد